



**Premier Colloque International sur la  
Veille Stratégique Multilingue  
Université de Genève, Suisse  
28-29 mai 2008**

**LA VEILLE  
STRATEGIQUE  
MULTILINGUE :  
DE L'ANALYSE A  
L'ANTICIPATION**

**Prof. Mathieu Guidère**  
Professeur à l'Université de Genève (ETI)

**Directeur du Département français de  
traductologie et de traduction**

# Qu'est-ce que la **veille stratégique multilingue** ?

---

- **1) Veille** : activité de suivi informationnel, d'observation et de surveillance
  - **2) Stratégique** : dans le temps, durée, décision
  - **3) Multilingue** : dans la source, le canal, contenu
- **Compétence opérationnelle** du «langagier»

## Qu'est-ce que la veille multilingue ?

### What is Multilingual Monitoring?

---

- Activité de **suivi** informationnel **régulier**, dans deux ou **plusieurs langues**, de l'ensemble des données touchant à un secteur d'activité ou concernant un sujet particulier (Guidère 2007).
- Suivi **exhaustif** des données disponibles **MAIS** choix **sélectif** des seules informations pertinentes (Guidère 2008).
- Activité **ouverte** sur l'existant **MAIS** **prédictive**, car elle vise à **anticiper** les évolutions et à **aider** à la prise de décision.

→ Multilingual Monitoring: **Selective & Predictive** Process because it is aimed to decision makers.

→ **Veille multilingue** : *méthodologie de transformation et d'enrichissement de l'information monolingue en connaissance multilingue.*

# Méthodologies de la veille stratégique multilingue

## Strategic Multilingual Monitoring Methodology

---

- Plusieurs stratégies existantes:
- 1. **Object oriented** : le client sait ce qu'il cherche ; du domaine général vers le concret
- 2. **Target oriented** : démarche inverse, le client ne sait pas exactement ce qu'il veut.
- 3. **Mixed** : mélange des deux précédentes ; le client sait ce qu'il cherche mais ne sait pas comment faire exactement.
- Ces trois méthodologies sont basées sur des techniques de recherche de l'information (**Bottom-Up** ; **Top-Down** ; **Mix**) appliquées à divers domaines d'activité.
- Dans toutes ces phases, l'objectif de la veille multilingue est la construction de connaissances, d'un objet de savoir (cf. **Knowledge Management**).

## Différence entre «**Veille**» et «**Renseignement**» Multilingual Monitoring **Versus** Intelligence

---

- Le mot «**intelligence**» est employé en français («**intelligence économique**») comme en anglais («**intelligence gathering**») pour désigner les activités de veille concurrentielle.
- Mais il existe deux **différences essentielles**:
  - Dans le **contexte d'intervention: contexte légal et non secret.**
  - Différence dans les **sources traitées: sources «ouvertes» et non «confidentielles» ou «classifiées».**
- Relation avec l'intelligence économique : veille et intelligence économique ne peuvent pas être complètement assimilés parce qu'il s'agit d'une **différenciation thématique** :
- **IE** : domaine économique et business.
- **VM**: méthodologie **transversale, pluralité de domaines, plus grand nombre de sources et d'enjeux décisionnels.**

# Types de veille multilingue

## Multilingual Monitoring Types

---

Il existe **deux** grandes catégories de veille:

- 1) La veille multilingue **institutionnelle** (**Secteur public**): faite par des institutions (ministères, organisations, administrations, ambassades, etc.)
  - **Ex:** Veille géopolitique ; Veille sociétale...
- 2) La veille multilingue **concurrentielle** (**Secteur privé**): faite par les entreprises exportatrices et les multinationales.
  - **Ex:** Veille médias ; Veille technologique...



# La **méthodologie** au cœur de la veille multilingue

---

- Besoin de se centrer sur la **méthodologie** afin que le veilleur multilingue puisse s'adapter aux différentes demandes de veille.
- Importance de définir :
  - 1- **Priorités**
  - 2- **Périmètres**
  - 3- **Stratégies de recherche**
- Une fois l'analyse préalable réalisée vient la phase du **paramétrage** avec les mots clé (outils, cf. tableau outils).
- **L'analyse** est privilégiée et plus importante que le paramétrage d'une recherche ou d'un outil.
- Exemple demande de l'Oréal et veille réputation (l'objet): le veilleur détecte le poids du marché arabe et propose une veille dans plusieurs langues.
- **Veille multilingue** : l'analyse des langues est stratégique ; quelles langues vont être prioritaires (ex. L'Oréal : poids marché américain > marché arabe > poids marché français).
- **Le veilleur multilingue offre une valeur ajoutée concrète car il peut définir en amont des priorités, un périmètre et une stratégie de recherche.**

# Exemple de veille concurrentielle multilingue

## Competitive Multilingual Monitoring

- Etude de la communication de **Air France**, **British Airways**, **Air Canada**, **Lufthansa**, **American Airlines**
- Etude en français, anglais, espagnol, italien, portugais, allemand, arabe

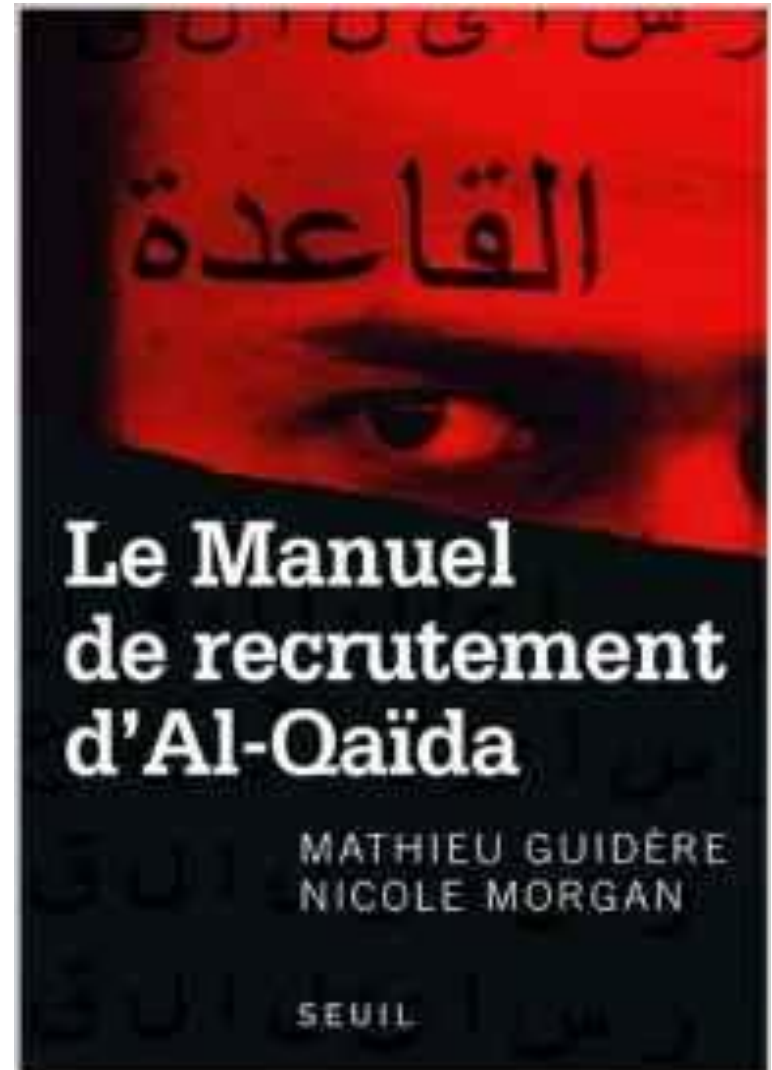
→ **Objectif** : Sélectionner ce qui intéresse les décideurs





## Exemple de **veille géopolitique multilingue** **Geopolitical Multilingual Monitoring**

- Etude des **divers groupes et courants islamistes** à partir de ce qui est **dit, écrit et diffusé** dans plusieurs langues
  - Etude à partir de **l'arabe**, du **français** et de **l'anglais** sur une année
- **Objectif** : **Sélectionner pour ce qui intéresse les commanditaires** (institutions : gouvernements, ministères, Think Tank)



# La traduction-veille : étapes

## Monitoring-Translation: Steps

---

- La veille multilingue est un **processus** qui utilise des **compétences** de traduction à chaque étape :
- 1) **Recherche** et **collecte** des informations en plusieurs langues (**sources**);
- 2) **Analyse** et **sélection** des informations (**à traduire**)
- 3) **Synthèse** et **traduction** des informations sélectionnées (en langues **cibles**).

# Débouchés potentiels

---

- **1) Débouchés méthodologiques** : enseignement, formation, assister les entreprises dans l'implantation d'une cellule de veille multilingue.
- **2) Débouchés thématiques** : rapports de veille dans différents domaines/sujets : ex. Médias, Marketing, Industrie
- **3) Débouchés techniques** : a- Développement d'outils ou b- Ressources outils (Exemple : collaboration dans le domaine de la médecine avec élaboration d'un thésaurus /ontologie avec liste de concepts et mots pour classer les contenus dans différents domaines afférents).

Le **veilleur multilingue** peut fournir les prestations suivantes (ou y contribuer):

- 1) **Rapport de veille** (phénomène, sur long terme)
- 2) **Note d'alerte** (incident, événement, ponctuel)
- 3) **Profil multilingue** (entreprise, pays)

# Etapes de l'étude en vue d'une activité de veille

---

- 1) Etude **quantitative** des **entités nommées**: fréquence d'occurrences et de citations
  - Résultats statistiques permettant de classer, par ordre d'importance, des entités nommées (partis politiques, personnalités, syndicats, associations, organisations, qui focalisent l'attention et l'intérêt des producteurs de discours)
- 2) Etude **qualitative** des entités nommées: analyser les concepts et les percepts relatifs à chaque entité
  - Situer les entités sur l'étendue du champ sociopolitique et déduire l'orientation de la communication les concernant
- 3) Etude **prospective** des entités: analyser les formulations et les expressions qui indiquent le futur, le souhait, l'espoir, la crainte, etc. (cf. linguistique prédictive)
  - L'application de ces trois étapes permet d'affiner progressivement l'état des lieux des forces existantes au **présent**, avant d'envisager une projection des rapports de force dans le **futur**

## Méthodologie : Veille multilingue et **intelligence culturelle**

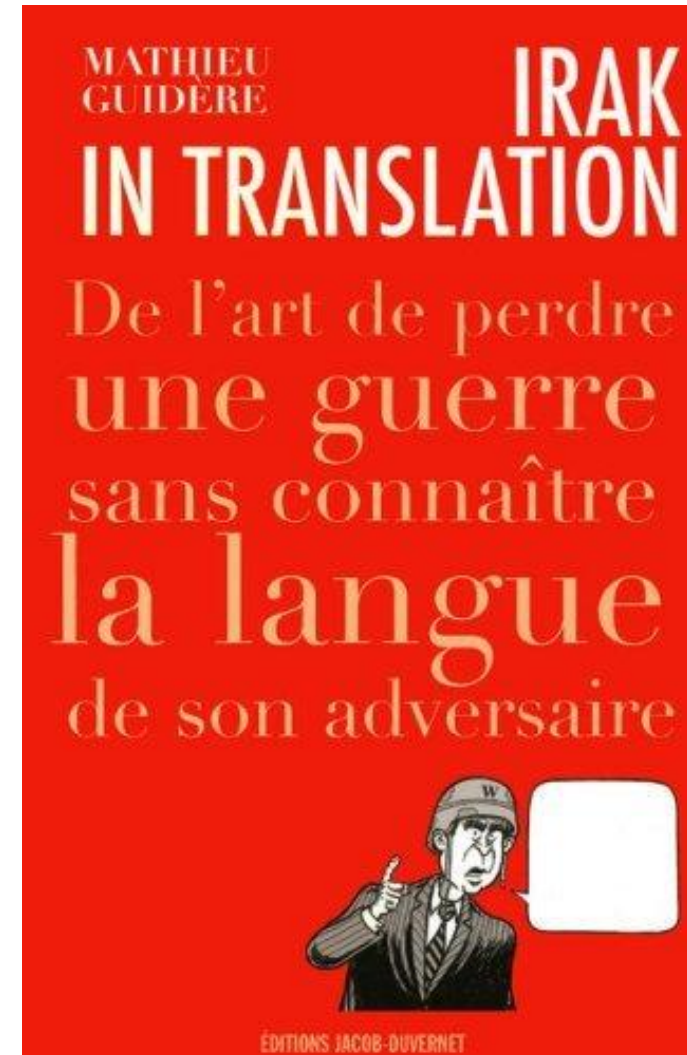
---

- En raison de son recours à plusieurs **langues-cultures**, la veille multilingue se confond parfois avec **l'intelligence culturelle**.
- **L'intelligence culturelle** se définit à la fois comme **expertise sur les cultures** et comme une **mise en œuvre de compétences interculturelles** dans l'intérêt d'une organisation **publique ou privée**.
- Une **démarche d'intelligence culturelle** consiste à **décrypter la complexité des cultures** dans le contexte de la mondialisation et à **mettre à profit les éléments culturels efficaces**.
- L'intelligence culturelle est étroitement liée à l'intelligence économique en tant que **politique publique** et en tant que **démarche d'entreprise** :
  - sans l'intelligence économique, l'intelligence culturelle perd sa **dimension stratégique** ;
  - sans l'intelligence culturelle, l'intelligence économique perd sa **dimension opérationnelle**.
- L'intelligence culturelle est une **composante du «Soft Power»** ('Puissance douce', concept proposé par Joseph Nye, en 1990, dans *Bound to Lead*)



## Exemple de veille multilingue avec recours à l'intelligence culturelle

- Etude des **problèmes culturels** auxquels ont été confrontés les **soldats américains** entre **2003 et 2008 en Irak**.
- Etude en **arabe, français, anglais**
  - **Commande d'un Think Tank**
  - **Objectif : Sélectionner ce qui intéresse les décideurs**



## Dimension **interculturelle** de la veille multilingue : les **C.P.I**

---

- **Conceptions**: Les conceptions concernent les idées et les constructions idéologiques auxquelles l'analyste peut être confronté sur le terrain.
- Attention aux **conceptions culturelles**: Certains aspects peuvent paraître anodins alors même qu'ils ont une grande importance pour leurs utilisateurs.
- **Perceptions**: Les perceptions se réfèrent aux émotions et aux sentiments personnels ou collectifs exprimés à travers divers systèmes de représentation (paroles, gestes, sons, images, etc.).
- **Intentions**: Les intentions désignent les buts et les visées implicites et explicites des différents protagonistes d'une situation.

# Outils de veille multilingue : typologie de base

---

- **Outils génériques de veille:**
  - **Détection** de signaux faibles, suivi thématique, extraction des connaissances
  - Voir un aperçu sur: [www.veille.com](http://www.veille.com)
  
- **Outils d'analyse:**
  - **Outils d'analyse sémantique:** Tropes d'Acetic, Luxid de Temis ou encore Alceste, Prospero, et Lexico.
  - Voir un aperçu sur : <http://www.noname.fr/veille/outils-semantique.html>
  
- **Outils d'anticipation (prospective):**
  - **Google Insights:** <http://www.google.com/insights/search/?hl=fr#>

# Vue générale du système de veille multilingue

Alboraq threads related to Topic: فرنسا

This page shows all the threads related to the topic searched.

- TO VIEW all messages from a thread, left click anywhere in the corresponding row.
- TO TRANSLATE the thread titles, click the "Translate Titles" button.
- TO DOWNLOAD messages from all threads, click "Download in TXT format" (limit 200 messages).

[< First Page < Previous Page **Translate Titles** Next Page > Last Page >]

ThreadID	Thread Title	Thread Title Translation	Number of Messages
94148	جدول جزائرية ار حداث فرنسا و معها جلق الاعلانس (صور)		10
86846	فرنسا تعرض ارسال مزيد من القوات الى افغانستان		1
69780	وهنا علي حدنا نبي فرنسا .تغزير "المؤيرة" مستطير		16
60205	من جرائم الجيش الجزائري العميل لفرنسا عند الشعب الجزائري المسلم ((المهد)) الحلقة الاولى		2
50196	!!... حطة الرئيس التاسع ملك فرنسا الماسور لسرب المسلمين		1
4293	التجار في شرق فرنسا يوقع هذا عن العرجس		1
38490	مؤذوخ انونا مرابط مؤعد يهز فرنسا رجا . بصوت بالرجب مسيرة شهر		13
32824	الواشطن بوست: العرب المقلبه ضرب إيران بنصف مكاف بكل المواقع وفرنسا تؤيد ؟		4
138382	لقن معتقل عن حوالتكمو إلى فرنسا والسمر		1
138358	لقن معتقل عن حوالتكمو إلى فرنسا والسمر		1
139137	فرنسا تعرض رتسا على طلمان ملقل عدم مهادنة قولها		1
137735	فرنسا تعرض ارسال كمزيوات إندائية لأفغانستان		1
137416	بعد فرنسا إبطاها لجره الغاب وتعرض حرامه مادية وسويسرا تسعد لمكافحته		1
136743	أردوجان: تقياهو لا يتق في تركيا ويلغش فرنسا		1
136087	فرنسا والجزائر تعززان الأمن حول المصالح المصرية		1
135808	ساركوزي: لا مكان للثاب في فرنسا		1
135803	"الخرافات: فرنسا تكون قد نعتت قبة لعمره العرب الوسيلة "رائكو ملامبتش		1
135798	..الجمهورك ساركوزي: لا مكان للثاب داخل فرنسا		1
135769	الأسد اعني فرنسا لعت "الضارة" مع ساركوزي		1
135502	التياهو في فرنسا وسط توتر بين قل أيوب وباريس		1

[< First Page < Previous Page **Translate Titles** Next Page > Last Page >]



# Vue générale du système de veille multilingue

Alboraq threads related to Topic: أمريكا

This page shows all the threads related to the topic searched.

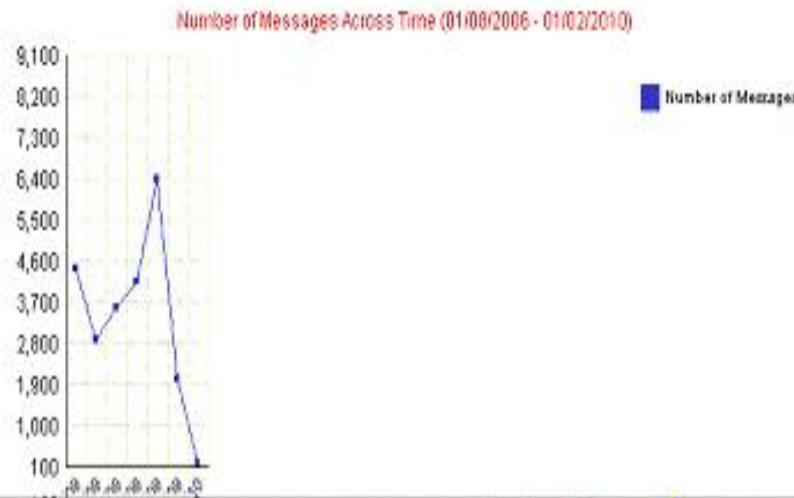
- TO VIEW all messages from a thread, left click anywhere in the corresponding row.
- TO TRANSLATE the thread titles, click the "Translate Titles" button.
- TO DOWNLOAD messages from all threads, click "Download in TXT format" (limit 200 messages).

[< First Page < Previous Page **Translate Titles** Next Page > Last Page >]

ThreadID	Thread Title	Thread Title Translation	Number of Messages
94462	(شرح صدر) صور الجنود الامريكانيات من نشرها		5
9535	طلب بتر ضروري بمناقشة أمريكا و أوروبا		3
94335	من الذي اراد أمريكا الخروج من العراق للشيخ عبد الحميد الزيناني		5
93463	الرئيس الأمريكي باراك اوباما يعلن يوم غد عطلة لتركه العراق لتحمه وبقاء النفط لأمريكا		3
91346	(أطلق سورين بنكي غضبا و يهدد أمريكا) (قنبر)		1
94617	أمريكا 2010 ورؤيته عالم روسي		4
81231	( أمريكا هي بلد الدجال ) الحلقة الرابعة		2
8073	لماذا لم يتعامل الحكام مع أمريكا لما بنسوا القرن كما يتعاملون الآن مع النازية		3
79663	( أمريكا هي بلد الشمال ) الحلقة الثالثة		2
79662	( أمريكا هي بلد الدجال ) الحلقة الثانية		3
79661	(موضوع هام جدا جدا يرجى من الصديق الاطلاع عليه) أمريكا هي بلد الدجال ( ) الحلقة الاولى		1
76979	العراق يشكك في عيولت من أمريكا بالصورة		3
7512	غلوب في سلاح الجو البريطاني يقول أمريكا مثل النازي		2
7366	بالتشاكات تمهد أمريكا لتراحم فرارها من العراق فجأة		2
67483	امير الجيش الاسرائيلي في العراق : أمريكا تتهافت ووقت هزيمتها على ايدي المقاتلين قد ان بان		4
66992	اعلان بخر عن الصداقة الفرنسية-السبب الفرقة الثالثة من العراق لمرء القومسي العارضي أمريكا		13
66569	..... هنا مايلتظروه الشرق الأوسط من أمريكا		10
6501	القومي الاسرائيلي وسباسة أمريكا دراسة تكثير اسلحة الصواريخ		1
64290	بين تنكئة حزين ... بخصوص المعلق السوف من قبل أمريكا ::		32
63839	هذا الدعاء لاخواننا الذين خرجوا لقتال عدو الكفار في أمريكا واوروبا		2

[< First Page < Previous Page **Translate Titles** Next Page > Last Page >]

# Vue générale du système de veille multilingue





# Conclusion: la veille multilingue

## Une spécialité d'avenir

---

- Dimension **humaine** : le langagier/linguiste est présent en amont et en aval du processus.
- Dimension **technologique** : à travers les outils et les technologies de la veille informationnelle.
- Dimension **stratégique** : le langagier devient un **expert** (du domaine) et un **conseiller** (du décideur).

# Quelques références sur **la veille multilingue**

---

- Guidère M. (dir.), *Traduction et Veille stratégique multilingue*, Paris, Editions Le Manuscrit, 2008.
- Guidère M., « **Le traducteur-veilleur ou Traduction et veille multilingue** », in *Traduire*, n° 215, 2007, pp.44-62.
- Guidère M. « **Qu'est-ce que la traduction finalisée?** », in *Hieronymus*, 4/2007, p.7-14.
- Guidère M., « **Professional Translation and National Security** », in *Proceedings of the 45th Annual Conference of ATA*, October 13-14, Toronto, 2004.
- Guidère M., *De l'art de perdre une guerre sans connaître la langue de son adversaire*, Paris, Ed. Jacob-Duvernet, 2008.
- Guidère M., *La communication multilingue*, Paris, Ed. De Boeck, 2008.